

---

**JEAN-ANTOINE DE BAÏF, *Œuvres complètes*, vol. V: *Euvres en rime (3<sup>ème</sup> partie): Les Jeux***

**Michele Mastroianni**

---



**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/13489>

ISSN : 2421-5856

**Éditeur**

Rosenberg & Sellier

**Édition imprimée**

Date de publication : 1 août 2018

Pagination : 314

ISSN : 0039-2944

**Référence électronique**

Michele Mastroianni, « JEAN-ANTOINE DE BAÏF, *Œuvres complètes*, vol. V: *Euvres en rime (3<sup>ème</sup> partie): Les Jeux* », *Studi Francesi* [En ligne], 185 (LXII | II) | 2018, mis en ligne le 01 août 2018, consulté le 13 septembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/13489>

---

Ce document a été généré automatiquement le 13 septembre 2019.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

---

# JEAN-ANTOINE DE BAÏF, Œuvres complètes, vol. V: Euvres en rime (3<sup>ème</sup> partie): Les Jeux

Michele Mastroianni

---

## RÉFÉRENCE

JEAN-ANTOINE DE BAÏF, *Œuvres complètes, vol. V: Euvres en rime (3<sup>ème</sup> partie): Les Jeux*, t. 3, édition critique sous la direction de Jean Vignes (*Le Brave, comédie*, édition par Malcolm Quainton; *L'Eunuque, comédie*, édition par Malcolm Quainton et Elizabeth Vinestock; *Devis des dieux*, édition par Jean Vignes), Paris, Champion, 2016, 596 pp.

- 1 Le Œuvres complètes di Baïf (di cui abbiamo reso di volta in volta conto su questi «Studi»), criticamente edite sotto la direzione di Jean Vignes, coadiuvato da un nutrito gruppo di specialisti, vedono ora la comparsa dal tomo 3 della terza parte (*Les Jeux*) delle *Euvres en rime*, contenente l'intera produzione teatrale comica dell'autore (un *jeu* teatrale tragico, *Antigone*, era oggetto del IV volume della collezione). Si tratta di un libero adattamento del *Miles gloriosus* di Plauto (*Le Brave*), di un rifacimento dell'*Eunuchus* terenziano (*L'Eunuque*) e della rielaborazione di nove dialoghi di Luciano (*Devis des dieux, pris de Lucian*). Già pubblicati da Simone Maser nel corpus del «Théâtre français de la Renaissance» (*La Comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX*, Première série, vol. 8, Firenze-Paris, Olschki-P.U.F., 1996, pp. 165-449), i tre *jeux* (ricordiamo che per Baïf il termine *jeu* è usato nel senso medievale del termine, di opera cioè strutturata non su narrazione ma su dialoghi) godono di una nuova edizione con introduzioni e note (contenenti anche un apparato di varianti) di straordinaria ricchezza. Il commento, soprattutto, offre materiale di riflessione sul problema – centrale nel Cinquecento – della traduzione, per il confronto puntuale del testo di Baïf con i due originali latini e con l'originale greco. Le introduzioni apportano ampio materiale sia nella direzione di un'indagine storico-critica sia in quella di uno studio linguistico. Abbiamo una ricostruzione del contesto della prima

rappresentazione (per *Le Brave*) e un panorama della fortuna del testo (per le due commedie). In particolare nel discorso sulla traduzione, di cui le note sono un complemento documentario, abbiamo un'ampia disamina sulla formazione di una lingua 'comica' francese. Il glossario, accuratissimo, esplicita l'interpretazione con una esemplificazione tratta dai testi di Baïf.